

La parábola del hombre y el dragón

ANTECEDENTES DE LA FABULA POPULAR

Hace algunos años leímos un interesante trabajo publicado por Julio Caro Baroja sobre un pueblo del valle de Burunda. Componen este valle los siguientes pueblos, que enumero de este a oeste: Bacáicoa, Iturmendi, Urdiáin, Alsasua, Olazagutía y Giordia. El artículo en cuestión se llama «Un pueblo de encrucijada» y se refiere a Urdiáin. Apareció en la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares» el año 1969¹.

Estudia el mencionado lugar bajo diversos aspectos: régimen de herencia, un poco de tecnología, el mundo arcaico y el momento actual.

En el apartado dedicado al mundo arcaico relata ciertas leyendas y tradiciones muy antiguas, que todavía tienen vigencia entre los moradores del lugar. Algunas fueron dadas a conocer por José Miguel de Barandiarán² y otras le fueron proporcionadas al autor por don José María Satrústegui, párroco del lugar, etnógrafo y vascólogo. Nos llamó especialmente la atención la fábula referente al lobo libertado por el hombre.

Habíamos leído para entonces una «parábola», como la llama su autor, muy semejante a esa fábula, en un libro manuscrito escrito en euskera guipuzcoano y que se conserva en la biblioteca del convento de capuchinos de San Sebastián. Consta de sermones o pláticas para cada domingo del año.

No está claro el modo como llegó el manuscrito a su actual paradero. Según el P. Julián de Yurre, comunicado oralmente, lo trajo de alguna parte el P. Fernando de Dima (1881-1964), misionero en la república sudamericana de Chile desde 1909. Destinado el año 1927 a la misión entre infieles del Kansu, en China, pasó por su tierra vasca. Entonces sería cuando encontró el manuscrito, que lo habría llevado a San Sebastián.

Consideramos que la obra está escrita en un euskera francamente bueno. Forma un volumen de regular tamaño, de quinientas setenta y seis páginas.

1. Julio CARO BAROJA, *Un pueblo de encrucijada*, "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", Tomo XXV, cuadernos 1.º y 2.º (Madrid, 1969), pp. 3-29.

2. José Miguel de BARANDIARÁN en "Eusko-Folklore", VI (junio de 1921) p. 21, recoge referencias sobre Urdiáin, según CARO BAROJA, *obra citada*, p. 25, nota 24.

Debió de ser redactado a principios del siglo pasado, pues leemos en la página 305 las siguientes palabras:

«Batzuec eta besteac (se refiere a "gentill", "Turco" y "deabru") alcar arturic, guerra bici eguin dioe Cristo gure Jaunari, au ill, ta ondo:en *milla ta zortci eun urte onetan*», es decir, que los gentiles, los turcos y los demonios han realizado encarnizada campaña contra Cristo a partir de su muerte en estos mil ochocientos años.

Y en las páginas 283-284 da por supuesto que los jesuítas no existían, como se colige de estas expresiones:

«Santo Domingoco Religiosoac ezarri oy *dituzten* Cofradiac *dira*, Ama Virgña Errosariocoaren icenecoac; San Franciscucoac irugarren ordenacoac; eta Jesusen Compañiacoac ezarri oy *cituztenac ciran*, Jesusen icenecoac, Jesusen viotzarenac, edo Jesusen Amaren icenen bat *zutenac*. Beste cembait Religiotacoac ere ezarri oy *dituzte* beren Cofradiac; bada Carmendarrac veneratu oy *due* Jesusen Amaren Escapulario Santua...»

Es evidente el contraste entre *ezarri oy dituzten* «las (Cofradías) que erigen» y *ezarri oy cituzten* «las que solían erigir» los de la Compañía de Jesús, «las cuales llevaban» *zutenac* la advocación del Corazón de Jesús y de la Virgen. Se confirma el contraste al afirmarse a continuación que también las otras religiones *ezarri oy dituzte* «suelen erigir» sus cofradías. Así, los carmelitas *veneratu oy due* «suelen venerar» al santo escapulario de la Virgen.

Cuando habla de los jesuítas, lo hace en pasado, como algo que se solía hacer, pero ya no se hace; en cambio, de los demás se expresa en presente y como cosa que se halla en plena vigencia. Es sabido que la Compañía de Jesús fue suprimida y estuvo extinguida entre 1773 y 1814, siendo restaurada en España el año 1816. Con estos datos podemos fijar como fecha de redacción de nuestro documento entre los años 1800 y 1816, a más tardar. Decimos esto, porque es llamativo el tipo de ejemplos que suele aducir el autor: viajes a las Indias en busca de tesoros, encuentros con los turcos, etcétera. Si bien se podría tal vez explicar este hecho, suponiendo que el autor ha usado fuentes y traducido sermones antiguos.

Por otra parte, pueden apreciarse en el manuscrito dos tipos de grafía. Una de ellas es la que se impone en el siglo XIX sobre la anterior; la otra presenta como rasgo diferenciador más conocido para nosotros la *r* característica del siglo XVIII, que continúa durante algún tiempo por el siglo siguiente.

De esta segunda grafía, más antigua, hay muy pocos testimonios, y muy breves. Suele tratarse de comienzos de sermones, y, por excepción, una media página, que se halla repetida en ambas grafías.

sui diran gucia. Dec gucia dira, Saungoicoaren Cernuco ⁵²⁸
 logetaraco soncorie eta guciaie billatu nai ez duenac; eta
 Saungoicoac dituen dien aldian, beste aldera dijoasen esgur-
 gabe gairtoa; eta gaircie bertan eguiten edo eraguiten badie-
 ra, orien, ta beren animen illoralle gogorrae.

2.

Pin gairtoa, ta ichusia dan, orie Saungoicoari a-
 queren dituen esgurabetasuna, orain epinico dirat beguin
 aurrean, Hisan char batengana giuron batec irandu zue-
 narequin, edo iran braqueanarequin; bada aditico diruna
 da, parabola, ta beranin ala asmatua, eta ez gauria gurentatua.

Ocasia batean, eta eguitico baten, irten zan etutic bain
 mecarari giuron bat; eta bere viden rijaala, sartu zan baso' erre-
 tiratu edo basteru batean; eta basoaren erdia ranian, aditu zu-
 en urrutie uz bat modu antaicoa: viderea, viderea, laquent-
za, Saungoicoagatic, laquentia. Andie laster urbildu zan bada,
 otsgullengana, eta eragitu zuen, basterreco aitz-zulo batie
 ateraten zala aji ura. Irtsi zala barrungoac eragitu zu-
 nan, asi zan zudotie esten: Saungoicoac ecarri zaitu gaur
 onera nre oneraco, eta arren atera bear naru emendie len-
 bait-len; bada esguridun orie beula, beti aguingo det zue
 nai diruna; eta ateraco naru emundie, zulo au estali diran
 arria quenda ultarequin.

Alundia banan ere arri au, basoan billatu zuen a-
 ga baten, eta bere narian valiateen zala, quendu cion vider-
 taac zulo-gaiteu arria. Hre ura quendu orduco, irten zan
 zudotie dragoit-zar aundi bat, eta lotu citraion bere onquide
 videreari: eta zulo artan, luzaro exendu zala, eta gora auz-
 itiarequin usquituen zalaco aitzaguiarequin, wan tien, ita, ta
 jan bear zula bertan bereala.

¶ Tri da, erantzen cion videreare, arrotian zue

Adiuna, un eguin disudun mesedari da goan esparria? Itz, e-
 quia da, orramun cion dragoiac; bāna bai guionaren esparja
 intari dogocana; corren ez da munduan guionan bāno, gaurā
 espar-gabeagoric. Itā ez, bai asoren bieruan, esan cion dra-
 goiac videroari: Itā amigo, goacen mailerunagana; itā esaten
 bada are, ez dala eguia nic orain diodana, ulcico naitut viciric;
 itā bestela, ill, ta jan bear naitut. Goacen bada, orramun cion
 videroac, itā viderari eguin cisen norbaiten billa.

Andic ez urrutic, arguita zuen zatur bat, sora go-
 gor bat lepotic oransiric, itā arita bati lotuta ceptala: Galde
 lu cion bada zatur on; Cion ran munduan goacien artian,
 esparrie gaurto coena? Itā zaturra batere dualata gabe oran
 zuen cion: guionan. Itā cu sinis deraruen, ceusten derue, mun-
 duan gueyena zor cidanae, zer eguin didan: bada gaver, ta?
 eguier, echuan, videretan, ta non naci, eguindot beti nic, naci
 naquisiac nai zuena; itā ez diot eguin beincho ere, borac nai
 etruen gauraric; itā ala ere, orra arguenean eman didan pa-
 gura; bada itei nau loturic, itā otsoen ortetan vicia urteco
 juentuan.

Itā aditecan icaratā ran videroac; itā ecusi zuen
 gānoia, bere ortico norroketen ari nala dragoia ari ichastien;
 itā bertan unra ceran belderron, ez da valū, esan cion dragoia
 ri zatur baten emanac; itā are guchiago, naquisiac eguin ilion
 espargabatasunaren minen, itā eguiden duen zaturar enac. Un-
 do; goacen bada beste itocineyana, esan cion dragoiac.

Badijoan bada norbaiten billa, itā ceusten du, ba-
 telic bestera egarotcan ran azari bat: Orsequinic, gualdi-aru-
 ten du; itā esaten diot, bien artian ceardeni ez bada edo di-
 guta; bāna bendaricic asita guortadua: zatur guicia ere. Lan-
 guia aditunic, esaten die: orpariac: bāni iteguin naci bida iii-
 lli, itā bat benaco: Itā guionagana urbilduric esaten dia
 belarrina: Itā guion; are otologuian urten badidaru gan

Satan, nai dedana jalen, ateraco zaidit dragoi-trar orren at-
 zaparratit. Póie ala ere, oraminun cion quironac; eta quironac
 tona, espingo zuelaco ustian, jonten da anaria dragoiagana,
 eta ere ere adieranten dio illie belarrira: orin favore ulti?
 Auda emata bare sententia. Eta guero ataten die bias; senten-
 tia ondo ematera, ecusi nai del, non ta nola arquiteen nan dr-
 goia, eta cer equin zuen quironac, andie dragoia aterateco. Bi-
 bayer esanie, jonten dira irurac gaurra quartatu nan to-
 quira.

Trichi ciranean, esaten dio dragoi-trarrac: ma-
 ni nentzan zuloa; Bana nola ceuden or, esan cion anariac?
 Eta nola, esan; ta jartien da dragoia zuloan. Ma ara nan bi-
 hortian quena batequin adieracien dio anariac, ta botat-
 ten dio quironac gaurra leneco arria; eta urten du dragoia
 len berain estala, carrasin, ta deaderren. eim ecer equin due-
 la. Dragoia modu artan an utzita, esaten dio anariac quira-
 nari: Otra nola equin dedan zue nai conduana; utzi bada ne-
 ri gaur, oran dan becula, cere ollatequia; eta bayer quironac e-
 rannunic, apartatu ciran bada batera, ta bestia bestera. Mundu-
 zuanian joan nan anaria ollatequia, eta idigunie utzi baxion
 ere quironac, arquite zuen anari tristrac, ulti ebruen becula: ba-
 da an. bertean, sartu zuen baxian, quironac ezarri cion tranpa-
 baxian, eta quilibitu zom lepotie. lotua, ya itean, nagarra ceriola,
 eta esaten zuela: ondo quartatu zot quartatu zatatona; bada ne-
 re gaiteraco lagundu diot; munduan don quironie esqurga-
 beruari la quintoenari: quira-trar dragoi baten ortetate at-
 ritecagatie, allo bat. eta beste ucatu dimnari; eta anguenan ne-
 ron, nere vitia quiten didanari.

¿Eusten deru eim ichusia; quira char oren esqur-
 gabotasuna anari anguillarentiat?; Eta eim mango ote da,
 Inaugoicoarequico jecalariae duena? Onda Inaugoicoe em-
 cion quironari, diun azara; eman cion fededunari, be eragie

A continuación expondremos, sucintamente, en columnas paralelas la *fábula* del lobo y el hombre, y la *parábola* del dragón y el hombre. Aquélla fue recogida en Urdiáin por don José María Satrústegui, y la otra se encuentra en el libro euskérico. Luego transcribiremos la parábola entera y con la ortografía moderna, respetando los fonemas del original.

I. COMPARACION DE LA FABULA Y DE LA PARABOLA

Fábula del lobo y el hombre

1. Un lobo está a punto de morir, sepultado bajo un montón de piedras que se le han venido encima.
2. Pasa su enemigo el hombre y le suplica que lo salve.
3. El hombre se niega a ello, temeroso de ser devorado. El lobo promete no hacer tal cosa.
4. El hombre lo saca del apuro.
5. Apenas liberado, declara el lobo al hombre que no tiene más remedio que devorarlo, ya que lleva tres días sin comer.
6. Ante la protesta del hombre, acuerdan poner el caso en manos de tres árbitros.

Parábola del dragón y el hombre

1. Un horrible dragón está encerrado en una cueva, impedido de salir de ella por una piedra que tapa la salida.
2. Suplica a un viandante que lo libre y le promete serle agradecido.
3. (No ofrece el viajero ningún reparo a la petición y procede a librar al dragón).
4. El viajero lo libra de la prisión.
5. Apenas liberado, agarra al libertador y le dice que tiene que devorarlo inmediatamente, pues está muerto de hambre.
6. Acusa el hombre al dragón de ingratitud e incumplimiento de palabra. Se defiende el dragón diciendo que esa es la paga merecida por el hombre, ser ingrato como ninguno. Acuerdan poner la disputa en manos de un árbitro.

LA PARÁBOLA DEL HOMBRE Y EL DRAGÓN

7. Primer árbitro: un buey viejo, cuyo amo no le da ni de comer. Dictamina a favor del lobo.
Segundo árbitro: un caballo viejo, de quien nadie se cuida. Dictamina contra el hombre.
Tercer árbitro: el zorro. Este, con astucia, consigue que el lobo se coloque en la misma situación de la que le libró el hombre; una vez en ella, dice a éste que lo mate, cosa que hace muy a gusto.
8. El hombre, agradecido, promete regalar al zorro un par de gallinas, que serán entregadas en el lugar y hora fijados de común acuerdo.
9. Convencido por su mujer, cambia de opinión, y mete en el saco, junto con las gallinas, el perro de casa, para que dé muerte al zorro.
10. Este no se deja sorprender, y, antes de caer en la trampa, grita a sus hijitos en castellano: «Hijitos, levantad las ancas: en este p... mundo todas son trampas.»³
7. Primer árbitro: un perro atado a un roble con una soga. Da la razón al dragón. Conviene en que este árbitro es parcial, amargado como está por el trato que recibe de su amo.
Segundo árbitro: un zorro. Habla éste por separado con ambos contendientes y logra que el dragón se meta en la cueva en que estuviera atrapado; metido en ella, hace que el hombre ponga de nuevo la piedra, y lo dejan allí para que se muera.
8. El hombre, agradecido y en cumplimiento de la palabra dada anteriormente, promete al zorro que le permitirá entrar en su gallinero y comer lo que le venga en gana la próxima noche.
9. Acude el zorro puntualmente y confiado; pero el hombre le ha tendido una trampa a la entrada del gallinero.
10. Queda el zorro atrapado por el cuello y llorando. Reconoce que ha recibido su merecido, por haber ayudado al *hombre* más ingrato del mundo.

3 CARO BAROJA remite en la p. 29, nota 30. del mismo trabajo, a una variante de Cortézubi, Vizcaya, que aparece publicada en "Eusko-Folklore" (agosto de 1927) pp. 29-31, con referencia a otra de Guipúzcoa. Resumimos la variante de Cortézubi:

Un lobo se muere de hambre en una trampa tendida por el hombre. Ante sus súplicas, es librado por otro hombre que acierta a pasar por allí. El lobo dice a su libertador que lo va a devorar, pues le aprieta el hambre. Acusada de ingratitud, ponen el asunto en manos de árbitros. El burro sentencia contra el hombre, pero el zorro logra que el lobo

Se ve claramente que la trama de ambos cuentos es la misma: un lobo y un dragón, respectivamente, están a punto de perecer, atrapados por una o varias piedras. Libres de sus prisiones por el hombre, lo primero que hacen es tratar de devorar a éste, alegando que están hambrientos por su prolongada encerrona. Acuerdan que resuelvan el asunto algunos árbitros. El último de estos en ambos casos es el zorro, que se inclina a favor del hombre y se deshace del lobo o del dragón, valiéndose de la misma estratagema: inducirlos a que se coloquen como estaban en el momento en que el hombre los libró de sus aprietos. La recompensa que solicita el zorro por su veredicto es el mismo: unas gallinas. Las diferencias que se pueden observar son accidentales.

II. TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA PARÁBOLA DEL DRAGÓN Y EL HOMBRE (528-530) ⁴

«Zein gaiztoa ta itxusia dan oriek Jaungoikoari agertzen dioen eskergabetasuna, orain epiñiko dizut begien aurrean Aisari (sic) txar batengana gizon batek izandu zuenarekin edo izan lezakeanarekin; bada adituko dezuna dá parabola ta berariez ala asmatua eta ez gauza gertatua.

Okasio batean eta egiteko batez irten zan etxetik bein nekazari gizon bat, eta bere bidez ziojala sartu zan basó erretiratu edo baztertu batean. Eta basoaren erdian zanean, aditu zuen urrutitik boz bat (subrayado en el original) modu onetakoa: «Bi-

«Cuán mala y fea es la ingratitud que esos muestran a Dios te pondré ahora ante los ojos con la que tuvo un hombre con un mal zorro o con la que pudo tener; pues lo que vas a escuchar es una parábola y una cosa inventada de intento, y no es algo que haya sucedido.

Cierta vez y por determinado asunto salió una vez de su casa un labrador, y andando por su camino entró en un bosque retirado o apartado. Y cuando estuvo en medio del bosque, oyó desde lejos una voz de este tenor: «¡Caminante, caminante,

se meta de nuevo en la trampa e instiga al hombre a que lo mate a azadazos, cosa que éste ejecuta. La recompensa prometida la constituyen dos pollas. Acude el zorro al lugar convenido. Lo acompaña su amiga la ardilla. Pero el hombre, en lugar de un par de pollas, trae en el saco una pareja de perros. Suelta a éstos, y el zorro y su acompañante echan a correr. Aquél logra salvarse, no así la ardilla, que cae presa de los perros, traicionada por su falso amigo.

Una vez más quedan patentes la ingratitud y la falsía del hombre.

4 Hállase la parábola en la plática correspondiente al domingo 19 después de Pascua de Pentecostés, cuyo texto-resumen es "Reliqui vero tenerunt servos eius, et contumeliis affectos occiderunt. Matth. 22". El resumen del tema o "Gaia" a tratar concentra el autor en esta frase: "Cein gauza ichusia dan, Jaungoicoaganaco pecatariaren eskerbetasuna".

dezkoa, bidezkoa, laguntza, Jaungoikoagatik, laguntza» (*subrayado en el original*). *Andik laster urbildu zan, bada, otsgilleagana eta ezagutu zuen bazterreko aitz-zulo batetik ateratzen zala oju ura. Iritsi zala barrungoak ezagutu zuanean, asi zan zulotik esaten: «Jaungoikoak ekarri zaitu gaur onera nere onerako, eta, arren, atera bear nazu emendik lenbaitlen; bada eskerdun onák bezela, beti egingo det zuk nai dezuna. Eta aterako nazu emendik zulo au estali diran arria kentze utsarekin.»*

Aundia bazan ere arri au, basoan billatu zuen aga batez eta bere mañaz baliatzen zala, kendu zion bidezkoak zulo gañeko arria. Ark ura kendu orduko, irten zan zulotik dragoi tzar aundi bat, eta lotu zitzaion bere ongille bidezkoari. Eta zulo artan luzaro egondu zalako eta gose aundiarekin arkitzen zalako aitzakiarekin, esan zion ito ta jan bear zuela bertan bereala.

«Ori da», eranzun (*sic*) zion bidezkoak, «araztian zuk ziñiona eta egin dizudan mesedeari dagokan eskerra?». «Ez, egia dá», eranzun zion dragoiak, «baña bai gizonaren esker gaiztoari dagokana, zerren ez da munduan gizona baño gauza esker-gabekorik». Eta ezbai askoren buruan, esan zion dragoiak bidezkoari: «Ara, amigo, goazen nai dezunagana, eta esaten badu ark ez dala egia nik orain diodana, utziko zaitut bizirik, eta bestela il ta jan bear zaitut». «Goa-

socorro, por el amor de Dios, socorro!»). No tardó mucho en llegar al lugar donde estaba el que gritaba y se dio cuenta de que aquel grito salía de una cavidad rocosa de la orilla. Cuando el encerrado conoció que había llegado, comenzó a decir desde la concavidad: «Dios te me ha traído hoy acá para mi provecho, y por favor tienes que sacarme de este trance lo antes posible; pues a fuer de bien agradecido haré siempre lo que quieras. Y me sacarás de aquí con solo apartar la piedra que me ha tapado este agujero».

Aunque la piedra era grande, valiéndose de un palo que halló en el bosque y de su maña, quitóle el caminante la piedra que yacía encima del agujero. Apenas quitó él aquélla, salió de la cavidad un espantoso dragón, que asió al caminante su benefactor. Y con el pretexto de su larga permanencia en aquel agujero y de que tenía mucha hambre, le dijo que lo iba a ahogar y comérselo allí mismo y en el acto.

¿«Eso es», le replicó el caminante, «lo que decías poco ha y el agradecimiento que corresponde al favor que te he hecho?». «No, lo confieso», le repuso el dragón, «pero sí el que corresponde a la ingratitud del hombre; porque no hay en el mundo un ser más ingrato que el hombre». Y al cabo de larga discusión, dijo el dragón al caminante: «Mira, amigo, acudamos al que quieras, y si aquél afirma que no es verdad lo que yo digo ahora, te dejaré vivo, y si dice

zen, bada», eranzun zion bidezkoak, eta bideari ekin zioen norbaiten billa.

Andik ez urruti arkitu zuen zakur bat, soka gogor bat lepotik eransirik (sic) eta aritz bati lotuta zegoala. Galdetu zioen, bada, zakur oni zein zan munduko guzien artean eskerrik gaiztokoena. Eta zakurrak bat ere dudatu gabe eranzun zion: «Gizona. Eta sinis dezazuen, ekusten dezue munduan geiena zor didanak zer egin didan; bada gabez ta egunex etxean, bideetan ta non-nai egin det beti nik nere nagusiak nai zuena, eta ez diot egin beintxo ere berak nai etzuen gauzarik. Eta ala ere orra azkenean eman didan pagua; bada utzi nau loturik eta otsoen ortzetan bizia uzteko puntuan».

Au aditzean, ikaratu zan bidezkoa. Eta ekusi zuen gañera bere ortzak zorrozten ari zala dragoia ari itxas-teko. Eta bertan urra zezan beldurrez: «Ez du balio», esan zion dragoiari, «zakur baten esanak, eta are gutxiago nagusiak egin dion eskergabetasunaren miñez itz egiten duen zakurrarenak». «Ondo, goazen, bada, beste edozeñegana» (sic), esan zion dragoiak.

Badijoaz, bada, norbaiten billa eta ekusten due batetik bestera igarotzen zan azari bat. Ots-egiñik geldi-arazten due eta esaten dioe bien artean zekarden (sic) ezbaida edo disputa, baita lendabizitik asita gertatu zan

lo contrario, te voy a matar y comer». «Vamos, pues», respondió el caminante, y echaron a andar en busca de alguien.

No lejos de allí encontraron un perro con una dura soga sujeta al cuello y atado a un roble. Preguntáronle, pues, a este perro cuál era el más ingrato entre todos los habitantes del mundo. Y el perro respondió sin dudar un momento: «El hombre. Y para que creáis, estáis viendo lo que me ha hecho el que más me debe en el mundo; pues noche y día, en casa, de viaje y en cualquier parte he cumplido siempre lo que quería mi amo, y nunca he hecho nada que él no quisiera. Y a pesar de ello, ved el pago que me ha dado al fin; pues me ha dejado atado y en peligro de perder la vida entre los dientes de los lobos».

Al oír esto, se puso a temblar el caminante. Y vio además que el dragón afilaba los dientes para clavarlos en él. Y temeroso de que lo despedazase en el acto: «No vale», dijo al dragón, «la afirmación de un perro, y mucho menos la del perro que habla sentido por la ingratitud que su amo ha cometido con él». «Bien, vamos, pues, a cualquier otro», dijo el dragón.

Se dirigen, pues, en busca de alguien y ven un zorro atravesando de un lado a otro. Llamándolo, lo hacen detenerse y le narran la disputa que tenían entre los dos, y también todo lo que había sucedido comenzando

guzia ere. Zan guzia aditurik, esaten die azariak biai itz egin nai diela isillik eta bat-bananaka. Eta gizonagana urbildurik, esaten dio belarrira: «Ara, gizon, zere ollategian uzten badidazu gau batean nai dedana jaten, aterako zaitut dragoi tzar orren atzaparretatik». «Pozik ala ere», eranzun zion gizonak. Eta gizonak ziona egingo zuelako ustean, joaten da azaria dragoiagana, eta ari ere adierazten dio isillik belarrira aren fabore uste duela ematea bere sententzia. Eta gero esaten die biai: «Sententzia ondo emateko, ekusi nai det non ta nola arkitzen zan dragoia eta zer egin zuen gizonak andik dragoia ateratzeko». Biak batez (sic) esanik, joaten dira irurak gauza gertatu zan tokira.

Iritxi ziranean, esaten dio dragoi tzarrak: «Ona ni nenzan (sic) zuloa». «Baña nola zeuden (sic) ór?», esan zion azariak. «Ara nola», esan ta jartzen da dragoia zuloan. Ura ara zan bitartean keñu batekin adierazitzen (sic) dio azariak ta botatzen dio gizonak gañera leneko arria, eta uzten du dragoia len bezain estalia, karrasiz ta deadarrez, ezin ezer egin duela. Dragoia modu artan an utzita, esaten dio azariak gizonari: «Orra nola egin dedan zuk nai zenduena; utzi, bada, neri gaur, esan dan bezela, zere ollategia». Eta baiez gizonak eranzunik, apartatu ziran bata batera ta bestea bestera. Illundu zuanean, joan zan azaria (subrayado en el original) ollategira, eta idikirik utzi ba-

desde el principio. Escuchado todo el asunto, les dice que les quiere hablar a los dos en secreto y por separado. Y acercándose al hombre, le dice al oído: «Mira, hombre, si me dejas comer por una noche en tu gallinero lo que quiera, te sacaré de las garras de este espantoso dragón». «Encantado», le respondió el hombre. Y confiando en que el hombre cumpliría lo prometido, se dirige el zorro al dragón, y también a él le da a entender en secreto al oído que piensa dictar sentencia en su favor. Y luego les dice a ambos: «Para dictar sentencia con rectitud, quiero ver dónde y cómo se encontraba el dragón y qué es lo que hizo el hombre para sacar de allí al dragón». Respondiendo ambos afirmativamente, se dirigen los tres al lugar donde sucedió la cosa.

Quando hubieron llegado, dícele el espantoso dragón: «Este es el agujero en que yacía yo». «Pero ¿cómo estabas ahí?», le dijo el zorro. «Mira cómo», dijo y se colocó el dragón en el agujero. Al meterse aquél allá, con una seña le da a entender el zorro y le echa el hombre la piedra de antes, y deja al dragón tan preso como anteriormente, gritando y clamando, sin que pueda hacer nada. Dejando al dragón en semejante posición, dícele el zorro al hombre: «Mira cómo he hecho lo que tú querías; déjame, pues, hoy tu gallinero, conforme a tu promesa». Y contestando el hombre afirmativamente, se fueron cada uno por su lado. Cuando oscureció, se fue el zorro al gallinero, y aun-

FRANCISCO ONDARRA

*zior ere gizonak, arkitu zuen azari
tristeak uste etzuen bezela; bada an
sartzean, sartu zuen burua gizonak
ezarri zion tranpa batean eta gelditu
zan lepotik lotua, ia («ya») itoan,
negarra zeriola eta esaten zuela:
«Ondo gertatu zat (sic) gertatu za-
tadana; bada nere gaitzerako lagundu
diot munduan dan gizonik eskerga-
beenari ta gaiztoenari, giza tzar, dra-
goi baten ortzetatik ateratzeagatik
ollo bat edo beste ukatu diranai
(sic), eta azkenean neroni nere bizia
kentzen didanari.»*

que el hombre se lo dejó abierto, lo encontró el pobre zorro como no lo esperaba; pues al entrar en él, metió la cabeza en una trampa tendida por el hombre y quedó sujeto por el cuello, medio ahogado, derramando lágrimas y diciendo: «Bien me ha sucedido lo que me ha pasado; pues para mi perdición he ayudado al hombre más ingrato y malo del mundo, un hombre perverso, que me ha negado alguna que otra gallina a cambio de librarlo de los dientes de un dragón, y que al fin me quita la vida.».

CONCLUSION

El antiguo predicador narra su parábola para demostrar la fealdad y maldad de la ingratitud que el hombre muestra para con Dios. No da ninguna pista sobre el origen o fuente de la misma. Afirma tan solo que «adituco dezuna dá, parabola, ta berariez ala asmatua, eta ez gauza guertatua»: se trata de algo inventado de intento y no de algo que haya sucedido.

El moderno etnólogo ve como moraleja de este cuento la de que hasta «al más pintado le pueden querer engañar» y la de que el hombre es débil tanto para el mal como para el bien. Salva al lobo, se muestra desagradecido con el buey y el caballo, y es traidor hasta con el zorro.

Francisco ONDARRA